

การศึกษาเชิงเปรียบเทียบนวนิยายสองเรื่อง
"เลตรองเซ" ของอัลแบร์ กามูส
และ
"เลอว์แคร์นีเยซูร์เคองกองคานเน" ของวิกตอร์ อูโก



นางสาวพรณี เจริญสมจิตร

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษาตามหลักสูตรปริญญาอักษรศาสตรมหาบัณฑิต
แผนกวิชาภาษาตะวันตก
บัณฑิตวิทยาลัย จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย
พ.ศ. 2521

001844

I16599586

ETUDE COMPARATIVE DE DEUX ROMANS
" L'ETRANGER " D'ALBERT CAMUS ET
" LE DERNIER JOUR D'UN CONDAMNE " DE VICTOR HUGO

Mademoiselle Porani Charoensomchit



Cette thèse fait partie des études supérieures conformément au
règlement du Diplôme de Maîtrise ès lettres

Section de Langues Occidentales

L'Ecole des Gradués

Université Chulalongkorn

1978

Titre de thèse : Etude Comparative de Deux Romans :
" L'Etranger " d'Albert Camus et " Le Dernier
Jour d'un Condamné " de Victor Hugo
par : Mademoiselle Porani Charoensomchit
Departement : Français
Directeur de thèse: Révérend Père A. Bonningue

Accepté par l'Ecole des Gradués, Université Chulalongkorn
comme faisant partie des études supérieures, conformément au
règlement du Diplôme de Maîtrise.

Visid Prachuabmoh..... Doyen de l'Ecole des Gradués
(Professor Visid Prachuabmoh Ph.D)

Le jury

.....*P. Boonyapaluk*..... président

(Assistant Professor Praew-Payom Boonyapaluk)

.....*A. Bonningue*..... membre

(Révérend Père A. Bonningue)

.....*Poinkramme Panburana*..... membre

(Mademoiselle Poinkramme Panburana)

.....*K. Bhanjananda*..... membre

(Mademoiselle Kachitra Bhanjananda)



Copyright 1978 par l'Ecole des Gradués, l'Université Chulalongkorn

หัวข้อวิทยานิพนธ์ : การศึกษาเชิงเปรียบเทียบนวนิยายสองเรื่อง "เลตรองเซ" ของ
อัลแบร์ กามูส และ "เลอว์แคร์นีเยซูร์เคองกองดาเน" ของ
วิกตอร์ อูโก

ชื่อ : นางสาวพรณี เจริญสมจิตร แผนกวิชาภาษาตะวันตก

อาจารย์ที่ปรึกษา : บาทหลวง บอนเนงก์

ปีการศึกษา : 2520



บทคัดย่อ

วิกตอร์ อูโก และ อัลแบร์ กามูส เป็นนักประพันธ์ชาวฝรั่งเศสที่ยิ่งใหญ่และมี
ชื่อเสียงมากที่สุดคิในวรรณคดีฝรั่งเศส ผลงานของเขาได้รับความนิยมมาตลอดทุกวันนี้
ทั้งอูโก และ กามูส เป็นผู้ที่มีอิทธิพลอย่างกว้างขวางต่อความคิดของอนุชนรุ่นหลัง ถึงแม้
ว่าอูโก และกามูสจะเป็นนักประพันธ์ต่างยุคสมัย ผลงานของเขาก็มีลักษณะเด่นเหมือนกัน
คือ แสดงความคิดต่อต้านสิ่งเลวร้าย เพื่อจัดความทุกข์ของเพื่อนมนุษย์ เขาเป็นนัก
ประพันธ์ซึ่งสนใจต่อปัญหาของสภาวะความเป็นอยู่ของมนุษย์ เพื่อแก้ไขสิ่งชั่วร้ายต่างๆใน
ระบบการปกครอง ในระบบสังคมและในระบบความเชื่อถือ งานของเขาแสดงถึงความ
รักความยุติธรรมและสามัคคีธรรม โดยให้ทุกคนมีความเมตตา กรุณาต่อกัน

วิทยานิพนธ์เรื่องนี้มุ่งศึกษาเปรียบเทียบนวนิยายสองเรื่อง คือ "เลอว์แคร์นีเย
ซูร์เคองกองดาเน" ของวิกตอร์ อูโก และ "เลตรองเซ" ของอัลแบร์ กามูส ถึงแม้ว่า
นวนิยายทั้งสองเรื่องนี้ได้แต่งขึ้นในระยะเวลาต่างกัน 111 ปีก็ตาม โครงเรื่องคล้ายคลึง
กันมาก กล่าวคือ ตัวละครเอกทั้งสองเรื่องเป็นนักโทษประหารฐานฆาตคนตาย ทั้งสองมี
ชีวิตอยู่ในสถานการณเดียวกัน คือ ระหว่างความเป็นและความตาย ระหว่างที่รอวัน
ประหาร ทั้งสองคนกล่าวถึงชีวิตของตน อดีต ความทรงจำ สภาพทางกายและใจขณะ
ถูกคุมขัง ความรู้สึกต่างๆโดยเฉพาะความวิตกกังวล

ในงานเขียนทั้งสองเรื่องนี้ ผู้อ่านจะพบข้อวิจารณ์สังคม ความยุติธรรมและความทุกข์ทรมานที่ควรรับรู้วันสุดท้ายแห่งชีวิตของตน ตามความเห็นของอุโก การประหารชีวิตไม้อาจจะแก้ไขคนเลวให้กลับเป็นคนดีได้ วิธีที่ดีที่สุดในการแก้ปัญหา คือ การให้การศึกษากับประชาชนโดยทั่วถึงกัน อุโกวิจารณ์โครงสร้างของสังคม แต่กามูสพยายามค้นหาความหมายของชีวิต

อุโก และ กามูสเสนอให้ยกเลิกการตัดสินประหารชีวิตของผู้ต้องหา และให้โอกาสให้ผู้ต้องหาได้แก้ตัวโดยการจำคุกเพื่อชดใช้ความผิด เขาอาจกลายเป็นพลเมืองดีทำประโยชน์แก่สังคมได้ในอนาคต

กล่าวโดยสรุปแล้ว วิทยานิพนธ์เรื่องนี้จะนำมาซึ่งประโยชน์ไม่น้อยแก่การศึกษาวรรณคดีฝรั่งเศส ต่อไป

Titre du Mémoire : Etude Comparative de Deux Romans :
" L'Etranger " d'Albert Camus et
" Le Dernier Jour d'un Condamné " de Victor Hugo.

Nom et Prénom : Mademoiselle Porani Charoensomchit
Section de Langues Occidentales,
Faculté des Lettres

Directeur de thèse : Révérend Père A. Bonningue

Année Universitaire: 1977

RESUME

Victor Hugo et Albert Camus sont deux grands écrivains, les plus célèbres dans l'histoire de la littérature française : ils ont composé de nombreux ouvrages littéraires qui sont très bien connus jusqu'à aujourd'hui; les oeuvres de V. Hugo et de Camus exercent une influence profonde sur l'opinion de notre génération. Bien que Victor Hugo et Albert Camus appartiennent à des époques différentes, leurs oeuvres traitent un problème commun : la lutte et la révolte contre le mal afin de diminuer la souffrance humaine. On peut dire qu'ils se donnent entièrement à la lutte pour le bonheur de l'humanité. Ce sont des écrivains engagés qui ne cessent pas de s'interroger sur la condition humaine. Leurs oeuvres montrent leur amour profond pour la justice et pour la solidarité, leur volonté que les hommes vivent heureux tous ensemble et indulgents pour les plus faibles.

Cette thèse se limite à l'étude comparative de deux romans : " Le Dernier Jour d'un Condamné " de Victor Hugo et " L'Etranger " d'Albert Camus. Bien que ces deux romans soient composés à 111 ans d'intervalle, les deux auteurs adoptent à peu près le même plan. Les deux héros de ces deux romans sont condamnés à mort. Ils vivent dans la même situation, entre la vie et la mort. En attendant le jour de leur exécution, ils nous parlent de leur vie, leur passé, leurs souvenirs, leur état physique et mental, leurs sentiments, surtout leur inquiétude.

Dans ces deux romans, nous trouverons une critique de la société, de la justice et des souffrances de ceux qui attendent le dernier jour de leur vie. Selon Hugo, la peine de mort ne peut transformer aucun accusé. La meilleure solution consiste en fait à mieux éduquer tout le peuple.

Hugo et Camus proposent l'abolition de la peine de mort d'un accusé et ils suggèrent de lui donner la possibilité de se transformer, de redevenir un homme qui rend service à la société.

Que mon directeur de thèse, le Révérend Père A. Bonningue,
qui m'a guidée et encouragée dans ma recherche, trouve ici
l'expression de mes remerciements les plus sincères et de ma
reconnaissance la plus profonde.

TABLE DES MATIERES

Résumé.....	vi
Dédicace.....	viii
Introduction.....	x
Première Partie :	
1.1 Biographie des auteurs	1
1.2 Présentation des oeuvres	8
1.3 Présentation des deux condamnés	12
Deuxième Partie : Une Expérience	
2.1 La prison	14
2.2 L'état physique et mental des prisonniers....	22
2.3 Le sentiment de culpabilité	30
2.4 Les souvenirs, les rêves et les cauchemars des deux condamnés	38
2.5 Expérience du temps	47
Troisième Partie : Le Coupable et la Société	
3.1 Critique du jugement	55
3.2 Critique de la société	66
3.3 Critique de la peine de mort	77
Quatrième Partie : Les Thèmes Communs des Deux Oeuvres	
4.1 L'image des autres	94
4.2 Le thème de la nature : le ciel et le soleil.	107
Conclusion	113
Bibliographie	114
Curriculum Vitae	116

INTRODUCTION

" Qui oserait me juger dans un monde sans juge, où personne n'est innocent?"

CALIGULA¹

Pourquoi compare-t-on " Le Dernier Jour d'un Condamné " de Victor Hugo et " L'Etranger " d'Albert Camus ?

Tout d'abord, parce que dans l'un et l'autre, le personnage principal est condamné à mort. Ils ont commis un crime. Ils sont prisonniers, incompris et rejetés par la Société et il leur faudra mourir.

Ils vivent la même situation : entre la vie et la mort. Pour les deux, c'est le même problème qui se pose :

LE CRIME ET LA PEINE DE MORT

Enfin, tous les deux nous parlent de leurs angoisses, leur passé, leurs souvenirs, leurs sensations physiques, leurs sentiments, et leurs amours.

Les deux oeuvres comportent une critique profonde de la société, de la justice, et de la peine de mort. On ^{pourrait} dire que Camus a repris les thèmes du " Le Dernier Jour d'un Condamné " de Victor Hugo en les développant à sa façon personnelle.

¹ Cité par Morvan Lebesque, dans Camus, écrivains de toujours (Paris : Editions du Seuil, 1963), p. 136.